

【每月一書】

普賢行願品淺釋

Book of the Month:

Chapter on the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva with Commentary

Written and Translated by Heng Yuan

袁衡 文/譯



DHARMA REALM NEWS | 法界音

法界佛教總會佛經翻譯委員會於2015年2月推出中文新版宣公上人講述之〈入不思議解脫境界普賢行願品〉淺釋，不僅在編排上與舊版大不同，更重新再聽宣公上人於1969年暑假花了六個星期講解〈普賢行願品〉的錄音，完整謄寫，將舊版節略的字句予以補足，重現上人講經的風格和口吻。英文新版之〈普賢行願品〉正在進行最後校訂，可望於不久的將來出版。

中文新版〈普賢行願品〉蒐集了多篇文獻，計有「烏荼國王進華嚴行願品表」、「大方廣佛華嚴經普賢行願品疏序」、「大方廣佛華嚴經入不思議解脫

In February, 2015, The Buddhist Text Translation Society of Dharma Realm Buddhist Association presented the first Chinese edition of the re-edited *Entering the Inconceivable State of Liberation by Means of the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva* with Venerable Master Hua's commentary. Not only is the layout completely different from that of the old version, but the editorial staff also listened to the old audio files of Venerable Hua's lectures in the summer of 1969 which lasted for six weeks. The dictation was comprehensive and all omissions of words or sentences were reinserted thereby creating the same original style and tone of Venerable Hua's lectures on this chapter of the *Avatamsaka Sutra*. The new English version of the *Chapter on the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva* is in the process of receiving a final proofreading and is expected to be published in the near future.

The new version of the *Chapter on the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva* also includes a collection of ten related articles in the appendix. They are as follows: *King of Odra Presents the Memorial for the Avatamsaka*

境界普賢行願品第四十卷疏」(節錄)、
「普賢菩薩行願讚」、「大華嚴經略
策第一卷」(節錄)、「華嚴發願文」
、「大行普賢菩薩」(水鏡回天錄)、
「法界佛教總會簡介」、「宣化上人略
傳」、「宣化上人十八大願」等十篇，
列入附錄，俾讀誦〈普賢行願品〉的
行者便於研習。

唐朝清涼國師認為《華嚴經》的精華
就在〈普賢行願品〉。宣公上人也說，

《大方廣佛華嚴經》在佛經裡是王
者之王。這個佛法是一種不可思議的
法，所以謂之妙法。這一品〈普賢行
願品〉也是不可思議的品，所以如果
要把這個道理全部都講出來，那還要
很長的時間。那麼現在簡單的講大概
的意思是這樣子，那麼要想研究佛法
的人還要自己去用功加以研究。

至於我講的是好是不好，我也不
知道。我也不希望有一個好，有一個
不好。那怎麼樣呢？我現在講，也
是沒有講；你們現在聽，也應該沒有
聽。「沒有聽，沒有講」，這才是真
正的妙法。你要明白了這個妙法，那
就沒有空過這六個禮拜的時間；沒有
空過又是怎樣呢？吃飯還是吃飯，穿
衣服還是穿衣服，睡覺還是睡覺去，
就是這樣。❀

Sutra's Chapter on the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva, Prologue to the Commentary of the Avatamsaka Sutra's Chapter on the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva, Commentary to the 40th Roll of the Avatamsaka Sutra: Entering the Inconceivable State of Liberation by Means of the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva Chapter (Excerpted), Praises of the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva, The First Roll of the Great Avatamsaka Sutra Outlines (Abridged), An Essay on the Avatamsaka Vows, The Great Practices of Samantabhadra Bodhisattva (Reflections in the Water-Mirror), A Brief Introduction to the Dharma Realm Buddhist Association, A Short Biography of Venerable Master Hua, The Eighteen Vows of the Venerable Master Hsuan Hua. These articles are conducive to practitioners reciting the *Chapter on the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva*.

National Master Ching Liang of the Tang Dynasty noted that the essence of the *Avatamsaka Sutra* is in the *Chapter on the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva*.

Venerable Master Hua also noted that the *Avatamsaka Sutra* is the “king of all kings” among all the Sutras. He said: “The Buddhadharmas are inconceivable, and so it is called ‘wonderful Dharma.’ This *Chapter on the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva* is an inconceivable chapter. If I were to explain the principles completely, it would take a very long time. I have just given a simple explanation. If you want to investigate the Buddhadharmas further, you should work hard on your own and look into it more deeply.

I don't know whether I have explained the Sutra well or not. I do not have any wish for it to be good or bad. What does this mean? I have explained as if I have not explained, and you should have listened as if you have not listened. To be without listening and without explaining is the true wonderful Dharma. Therefore, you should realize that it is unnecessary to explain and unnecessary to listen. Once you understand this wonderful Dharma, then you will have not wasted your time during these six weeks. What happens when one has not wasted one's time? Eating is still eating, wearing clothes is still wearing clothes, and sleeping is still sleeping. That's the way it is.” ❀

大行普賢菩薩

贊曰

虛空有盡 我願無窮
充滿法界 徧入微塵
處處示現 剎剎化身
皆證菩提 圓大覺尊

—宣化上人作於
1986年9月26日

The Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva

A verse in praise says:

*Empty space may come to an end,
But my vows will not be exhausted.
They fill up the Dharma Realm
And pervade every mote of dust.*

He appears in all places;

*Manifesting transformation bodies in every land
To cause living beings to certify to Bodhi
And accomplish the great and perfect enlightenment.*

-composed by Venerable Master Hsuan Hua on September 26, 1986